

视听媒体无障碍： 阿根廷面临的挑战及公立大学的角色

[阿根廷] Natália Laube 著 江吉译

摘要：无论在哪个国家，实现视听无障碍都是一个难题，它不但要求电视、网络、手机等媒体能够被所有人接触和使用，而且要对短期和中期所要达到的无障碍程度有明确的目标和共识。同时还要集结各方面的资源，以满足各利益相关者的期望，进而使媒体无障碍的愿景和目标变为现实。近八十年来，由于新兴的信息产业一直在与全球范围内的经济衰退进行斗争，传统的媒体无障碍的实现方法显然已经不够了，新的方式、方法能够实现对现有资源的更好利用。文章介绍了阿根廷如何利用国内高校资源来实施与媒体无障碍相关的法律，其目标是建立一个可持续发展模式，在这一模式中，高校具有研发电视媒体无障碍服务的首要优势。然而对于高校来说，最大的挑战是如何获取关键的人员和专家的支持来提高无障碍服务的质量。在国家视听媒体无障碍建设的中长期规划中，应支持高校的自主创新能力，以此激活创意产业的发展。高校也可以将媒体无障碍的研究成果拆分成多个中小型产业项目，这样，依托于高校平台的媒体无障碍事业也可以在科学研究的基础上创造出更多的就业机会。

关键词：视听媒体；无障碍；阿根廷；大学

作者简介：江吉，女，硕士生。（浙江大学传播研究所，浙江杭州，310028）

中图分类号：G206.2 **文献标志码：**A **文章编号：**1008-6552(2014)04-0037-04
DOI:10.13628/j.cnki.zjcmxb.2014.04.007

一、背景

阿根廷土地面积约280万平方公里，是世界第八大国，拉美第二大国，也是世界上最大的以西班牙语为官方语言的国家。阿根廷的城市化水平很高，国内前十大城市的居住人口占全国总人口（近4200万人）的二分之一；农村的居住人口不超过总人口的十分之一。

阿根廷的传媒产业相当发达：最早的广播开通于1920年8月，是世界上第二个开通广播的国家；电影工业历史悠久，享有盛誉；电视产业庞大且多元，收视范围覆盖拉美的大部分地区及全球其他地区的很多国家；有线电视和卫星电视的家庭普及率接近北美地区。

在阿根廷，地面电视广播正在进行数字化改造。全国使用ISDB-T国际数字电视标准（El Clarín, 2009），该标准源于日本的ISDB，后由巴西引进并加以改良。在数字化的过程中，模拟电视计划在十年内关闭。数字电视的普及和电视无障碍的建设情况在后文还会涉及。

同其他国家一样，互联网和智能手机在阿根廷的发展十分迅速，不过宽带的覆盖率以及带宽状况在城市和农村有着很大差别。

二、立法——媒体无障碍的推动力

阿根廷是联合国残疾人权利公约（UNCRPD）的缔约国。阿根廷制定了一系列强有力的法规来确保

① 基金项目：2013年浙江省哲学社会科学规划之江青年课题“大众媒介的无障碍传播与可及性实践研究——以浙江省视听障碍者为例”（13ZJQN034YB）的研究成果。

电信领域无障碍服务的提供。在国内，关于电信无障碍的立法可以追溯到 2000 年由国会颁布的《拉丁美洲消除对残疾人一切形式的歧视公约》，国会将其纳入第 25.280 条法律颁布。25.280 法的第三章第一节第 (a) 点规定“逐步消除歧视，促进政府和/或私人机构在提供产品、服务、设施及活动（就业、交通、通讯、住房等）时实现公平对待”（Narasimhan, Nirmita & Leblois, 2012）。

最近一项针对听力障碍和语言障碍人士的公共电话无障碍服务规定（部长令 S. C. N° 2151/971071）^①中提到“阿根廷有关听力障碍和/或语言障碍人士（通信）终端设备的无障碍规定应与美国相似。”

根据阿根廷 1997 年条例的第三部分规定，“所有被美国通信监管机构、美国联邦通信委员会（FCC）正式认证和批准的销售给‘类别 3’听力障碍和语言障碍人士的电话、手机（无论是私人企业还是公共部门提供的）引进阿根廷时，必须配备西语键盘，并且，传送速度应至少为 50 波特。有关‘类别 3’听力障碍和语言障碍人士的规定可见阿根廷国家通信委员会第 26878/96 号决议的第 10 章规定。”

2010 年 11 月 12 日，阿根廷国会通过了一项法案（4521 - D - 08），该法案又对网页信息无障碍做出了规定，明确要求网页浏览器提供无障碍服务。由于该项法案并未对浏览器的运行硬件做出规定，所以这一规定应该也适用于智能手机。

在阿根廷，针对视听通讯服务（Audiovisual Communication Services, AVCS）的第 26522 号法规确立了阿根廷广播媒体的运营方针，该法规于 2009 年 10 月 10 日颁布，可以看作是对阿根廷现行省级电视法规的补充。

AVCS 中的第 66 章对“无障碍”作出明确规定：广播电视，尤其是向全国播出的信息类、教育类、文化类及综合类的节目需要提供无障碍服务，如隐藏式字幕、手语和口述影像，以帮助盲人、聋人、老年人或接触节目内容有困难的人群更好地收看节目。表 1 展示了阿根廷电视无障碍的发展历程。

表 1 阿根廷电视无障碍的历程

年份/年	无障碍服务
2000	阿根廷首次使用隐藏式字幕 - 公共电视
2009	实施新的电视和视听内容法规
2010	Educ. ar 电视台的 Encuentro 频道首次提供隐藏式字幕及口述影像服务
2012	Educ. ar 电视台组建了无障碍服务部门
2012	为 10 万名阿根廷身体障碍人士提供“电视无障碍机顶盒”
2013	为手机终端提供无障碍接入服务（苹果的 iOS 系统，安卓系统及黑莓）

阿根廷的 Educ. ar 电视台拥有三个频道：Encuentro、Pakapaka 和 Deportv，三个频道都是阿根廷国内免费的地面数字电视频道。不过，三个频道的内容在移动终端也可接收（Chattús, 2013）。

Encuentro 是阿根廷教育部主办的电视频道，该频道的内容质量高、播出范围广，有自主编排的节

^① 参见 http://www.atedis.gov.ar/hipo_normativa6.php.

目、特辑,也有合作完成的节目和从其他广播公司(如BBC)获取的教育性节目内容。不过,它面临的挑战是,如何使公共电视台既具有教育性,又有娱乐性,还能让所有阿根廷观众在观看节目时,能够从与自己相似的人物身上获得归属感。

Pakapaka 是隶属于阿根廷教育部的另一个电视频道,它主要的目标受众是针对阿根廷及拉丁美洲的青少年群体。这个频道为青少年提供学习、探索、参与和表达的平台和空间。

Deportv 是阿根廷的一个公共电视频道,主要提供足球赛事、赛车、篮球、艺术体操、游泳比赛等体育方面的内容。

三、阿根廷电视无障碍的现状

两年来, Educ. ar 电视台的无障碍研究工作取得了一些进步,但与法律所规定的无障碍目标还相差很远,进展也比较缓慢。

其中一个困难在于无障碍服务生产过程中缺少专业技术的支持。在阿根廷,还缺乏能够生产或提供无障碍服务技术的企业或部门,已有的无障碍技术服务中,还存在着质量问题。

另外,数字电视基础设施从节目生产端到观众端非常复杂,要想全面了解这样一个庞大的系统是很困难的。由于传输系统、电视机顶盒在各国家、地区有显著差别,因此 ISDB-T 标准在拉丁美洲的实施情况并不统一,比如,秘鲁和巴西的硬件设施是由国家统一生产的(而其他国家并非如此)。因此,电视媒体无障碍建设最初的重点(也是难点)主要集中在为直播节目提供无障碍服务上,包括:直播节目的隐藏式字幕、直播节目的口述影像以及直播节目的手语翻译。

不像在其他国家,阿根廷有关媒体无障碍供给的认知比较分散——每个人对于这个系统都有一定的见解,但没有人对这个整体有全面清晰的概念。国家标准不够具体,也没有明确方针能确保重要利益相关者对从源头到观众的一系列电视无障碍服务有一个整体的概念。

最近, Abieta 数字电视 (Televisión Digital Abierta, TDA, 免费数字电视)^① 生产并投入使用的无障碍服务可以在布宜诺斯艾利斯的城区范围内接收到,但并未覆盖到整个国家,这一情况亟待改善。

四、解决无障碍建设的可行措施——高校的角色

传媒业被认为是阿根廷经济发展中一个非常有潜力的行业,是农业、技术出口等传统领域的补充。媒体和艺术专业的毕业生人数不断增长,成为促进经济增长的一个因素。

Educ. ar 电视台的媒体无障碍研发团队决定与阿根廷高校进行合作。当前,有6所高校已经参与到了 Educ. ar 电视台无障碍服务的研发当中:库约国立大学(门多萨)和圣马丁国立大学负责手语服务,圣马丁大学、胡胡伊国立大学和阿根廷国立广播学校(ISER)负责隐藏式字幕,拉努斯国立大学负责口述影像。加入的学校范围还有可能继续扩大。

该合作旨在建立以研究和调查为基础的专业技术研发,以使高校的媒体无障碍研究成果能够运用于生产,或者能够引导媒体无障碍建设的可持续发展。高校完全有能力进行更加专业的无障碍研究,在不同的学科内培养出媒体无障碍方面的专业人才。

五、迄今为止取得的成就

Educ. ar 电视台的研究范围不仅包括数字电视,还包括网站和移动设备中的视听内容。截至2013年,该团队取得的成就有:

^① 参见阿根廷西班牙语数字地面电视门户网站: <http://www.tda.gob.ar/>.

(1) 在门户网站 Conectate 上为超过 400 小时的在线内容提供字幕, 注册用户可以按需下载、观看。^①

(2) 在 2012 年, 在奥运会直播中为阿根廷数字电视 (Televisión Digital Argentina, TDA, 阿根廷数字地面电视系统) 提供字幕, 获得了宝贵的实践经验。

(3) 加入无障碍服务和内容共享的国际协议。

(4) 与 6 所高校达成国家级协议: 其中两所高校着力于口述影像的研究制作, 两所高校着力于隐藏式字幕的研究制作, 另外两所高校已经能提供配有手语翻译的节目内容。

六、未来规划

Educ. ar 三个数字频道的无障碍进程才刚开始, 在不久的将来, 他们计划完成以下工作:

(1) 解决无障碍服务生产和传播过程中的一系列技术问题, 以使无障碍技术更好地服务直播节目和录播节目。

(2) 为数字电视和互联网的无障碍建设起草国家级的评量标准和指南。

(3) 逐步扩大三个频道无障碍服务的范围。

(4) 提高用户对无障碍服务的认知和意识——如果用户根本不知道有这类服务的存在, 他们就不会去使用。

^① Conectate, 包含国家制作的视听内容的视频点播网站, 参见网站上的 Eligi, mirá y descargá [选择、观看和下载] 栏目。
<http://www.conectate.gov.ar>.